Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Samuel powiedział do Saula: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś Słowem JAHWE i JAHWE wzgardził tobą, tak że nie będziesz królem nad Izraelem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Samuel powiedział do Saula: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś Słowem JAHWE i JAHWE wzgardził tobą, tak że nie będziesz królem Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Samuel odpowiedział Saulowi: Nie zawrócę z tobą, ponieważ odrzuciłeś słowo JAHWE, a JAHWE odrzucił ciebie, abyś nie był *już* królem nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do Saula: Nie wrócę się z tobą; gdyżeś odrzucił słowo Pańskie, ciebie też odrzucił Pan, abyś nie był królem nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Saula: Nie wrócę się z tobą, boś odrzucił słowo PANSKIE; i odrzucił cię JAHWE, abyś nie był królem nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Samuel odrzekł Saulowi: Nie pójdę z tobą, gdyż odrzuciłeś słowo Pana, dlatego też odrzucił cię Pan. Nie będziesz już królem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel odrzekł Saulowi: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś rozkazem Pana, i Pan wzgardził tobą, abyś nie był królem nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak odpowiedział: Nie wrócę z tobą. Skoro ty odrzuciłeś słowo JAHWE, to JAHWE odrzucił ciebie i nie będziesz już królem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Samuel mu odrzekł: „Nie pójdę z tobą, bo odrzuciłeś słowa JAHWE, a JAHWE odrzucił ciebie, abyś nie był już królem nad Izraelem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Samuel odpowiedział Saulowi: - Nie wrócę z tobą, bo odrzuciłeś słowo Jahwe i [dlatego] odrzucił cię On, byś nie był już królem nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Не повернуся з тобою, бо ти погордив Господним словом, і тобою погордить Господь, щоб ти не був царем над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to Samuel powiedział do Saula: Nie wrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś słowem WIEKUISTEGO; dlatego WIEKUISTY wzgardził i tobą, byś nie pozostał królem nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Samuel powiedział do Saula: ”Nie wrócę z tobą, bo odrzuciłeś słowo JAHWE, a JAHWE odrzuca ciebie, żebyś już nie był królem nad Izraelem”. |